

Université de Ain Chams
Faculté Al Alsun
Département de français

Thèse de doctorat

**Étude sociolinguistique du roman « L'Immeuble
Yacoubian » de Alaa El Aswany et de sa
traduction française par Gilles Gauthier**

Présentée par

Rabab Hamdi Gad Kandil

Sous la direction de

Pr.Dr. Nahed Abd Elhamid

Professeur et chef de département de français
Faculté Al Alsun, Ain Chams

Et de

Pr.Dr. Nahed Ali El Tanany

Professeur adjoint au département

Le Caire
2010

جامعة عين شمس
كلية الألسن
قسم اللغة الفرنسية

عنوان الرسالة : دراسة لغوية اجتماعية لرواية "عمارة
يعقوبيان" لعلاء الأسوانى و ترجمتها
الفرنسية لجيل جوتيه.

اسم الباحثة : رباب حمدى جاد قنديل

الدرجة العلمية : الدكتوراة

القسم التابعة له : اللغة الفرنسية

الكلية : كلية الألسن

الجامعة : عين شمس

سنة التخرج : 2000- ليسانس الألسن

: سنة المنح

جامعة عين شمس

كلية الألسن

قسم اللغة الفرنسية

رسالة دكتوراة

اسم الباحثة/ رباب حمدى جاد قنديل

عنوان الرسالة: دراسة لغوية اجتماعية لرواية "عمارة يعقوبيان" لعلاء الأسوانى و ترجمتها الفرنسية لجيل جوتييه

لجنة التقييم

(1) الأستاذة الدكتورة/ ناهد عبد الحميد إبراهيم

أستاذ و رئيس قسم اللغة الفرنسية بكلية الألسن- جامعة عين شمس
(مشرفاً)

(2) الدكتورة/ ناهد على الطنانى

أستاذ مساعد بقسم اللغة الفرنسية بكلية الألسن- جامعة عين شمس
(مشرفاً مساعداً)

(3) الأستاذة الدكتورة/ سلوى عبد الحميد لطفى

أستاذ متفرغ و عميد كلية الدراسات الانسانية سابقا
جامعة الأزهر- فرع البنات (عضواً و مقررا)

(4) الأستاذة الدكتورة/ زهيرة فهمى ياسين

أستاذ متفرغ بقسم اللغة الفرنسية بكلية الألسن- جامعة عين شمس
(عضواً)

الدراسات العليا

تاريخ مناقشة البحث: / / 200

ختم الإجازة: / / 200

موافقة مجلس الكلية

/ / 200

Abstract

Nom de l'étudiante: Rabab Hamdi Gad Kandil

Titre de la thèse : étude sociolinguistique du roman « L'Immeuble Yacoubian » de Alaa El Aswany et de sa traduction française par Gilles Gauthier

Grade : Doctorat

Faculté : Al Alsun

Université : Aïn Chams

Notre thèse comporte deux parties. **La première partie** est consacrée à l'étude sociolinguistique de la technique romanesque aswanienne. Elle est divisée en deux chapitres dont le premier est centré sur l'étude sémiologique des personnages les plus importants dans le roman. Quant au second chapitre, il est axé sur l'analyse de la description de l'espace en tant que signe révélateur dans le roman objet-d'étude.

La seconde partie représente une étude sociolinguistique critique de la traduction française des procédés linguistiques de Alaa El Aswany. Nous y optons pour une confrontation entre l'original et sa traduction en vue de ressortir les procédés traductologiques employés par le traducteur pour mener à bien sa tâche. La partie est divisée en deux chapitres. Le premier est axé sur l'étude de la traduction de la variation linguistique dans le corpus via les différents niveaux de langue. Dans le second chapitre, nous procédons à une analyse de la traduction du lexique en tant que signe sociolinguistique.

Enfin, notre travail débouche dans la conclusion sur un aperçu sommaire sur la technique romanesque de Alaa El Aswany ainsi que sur un jugement global sur la compétence et la fidélité de Gilles Gauthier en tant que traducteur.

مستخلص

اسم الباحثة : رباب حمدى جاد قنديل

عنوان الرسالة: دراسة لغوية اجتماعية لرواية "عمارة يعقوبيان" لعلاء الأسوانى و ترجمتها الفرنسية لجيل جوتيه

الدرجة العلمية: دكتوراه

الكلية : الألسن

الجامعة : عين شمس

تتكون الرسالة من جزئين: يتناول الجزء الأول دراسة لغوية اجتماعية للبناء الروائى المميز لعلاء الأسوانى، و ينقسم الى فصلين. و يمثل الفصل الأول دراسة سيميائية للشخصيات الأكثر تأثيرا فى أحداث الرواية. أما الفصل الثانى، فيقوم على تحليل تقنية علاء الأسوانى فى وصف المكان و دلالاته الاجتماعية فى "عمارة يعقوبيان".

و يقدم الجزء الثانى من الرسالة دراسة لغوية اجتماعية للترجمة الفرنسية للأساليب اللغوية المتعددة فى الرواية. و نقوم فى هذا الصدد بعقد مقارنة بين العمل الأصى و الترجمة الفرنسية كى نتعرف على كافة الطرق التى استخدمها المترجم حتى ينجح فى تمكين قارئه من فهم اللغة كعلامات ذات معانى صريحة ودلالات ضمنية تتميز بها الرواية العربية. و ينقسم هذا الجزء الى فصلين. نقدم فى الفصل الأول دراسة لترجمة التنوع اللغوى فى الرواية و الذى يظهر فى تعدد مستويات اللغة و اللهجات. أما الفصل الثانى، فهو يركز على تقديم دراسة نقدية لترجمة الألفاظ ذات الدلالة الاجتماعية التى تعكس الواقع المصرى.

و نخلص فى الخاتمة الى ملمح سريع عن خصائص الكتابة التى تميز علاء الأسوانى و نوضح الى أى مدى وفق المترجم الفرنسى فى نقلها لقارئه بكل ما تعكسه من واقع اجتماعى معاصر.

جامعة عين شمس
كلية الألسن
قسم اللغة الفرنسية

رسالة للحصول على درجة الدكتوراة

موضوع الرسالة
دراسة لغوية اجتماعية لرواية " عمارة يعقوبيان " لعلاء الأسوانى
و ترجمتها الفرنسية لجيل جوتيه

مقدمة من الباحثة
رباب حمدى جاد قنديل

تحت إشراف

أ.د. ناهد عبد الحميد إبراهيم
أستاذ و رئيس قسم اللغة الفرنسية بكلية الألسن –
جامعة عين شمس

أ.د. ناهد على الطنانى
أستاذ مساعد بقسم اللغة الفرنسية بكلية الألسن –
جامعة عين شمس

القاهرة
2010

Table des matières

	Page
➤ <u>Introduction:</u>	1
• Aperçu sur la vie personnelle et littéraire de l'auteur	2
• Présentation panoramique du roman objet- d'étude	3
• Objectif de la thèse et plan du travail	4
➤ <u>Première partie :</u>	8
Étude sociolinguistique de la technique aswanienne	
• Introduction	9
➤ <u>Premier chapitre :</u>	11
Analyse du statut sémiologique du personnage	
- Théorie de Philippe Hamon	13
- Aperçu historique sur le citoyen égyptien.....	14
I- <u>Les personnages victimes :</u>	16
I.1) Zaki Dessouki	17
I.2) Taha Chazli.....	29
I.3) Boussaïna El Sayyed	39
II- <u>Les personnages survivants :</u>	48
II.1) hadj Azzam.....	48
II.2) Kamal El Fouly	57
II.3) Abaskharoun et Malak	62
• <u>Second chapitre :</u>	73
Étude spatiale du réel social	
- Le bilan descriptif de Vincent Jouve.....	74
I- Le centre-ville.....	77
II- L'immeuble yacoubian.....	84
III- L'appartement de Zaki Dessouki..... et le logement de Boussaïna	96
IV- Le bar Maxim	100

V-	L'Académie de police	107
VI-	La maison du Grand homme	112
•	Conclusion	119
➤	<u>Seconde partie :</u>	121
	Analyse sociolinguistique de la traduction	
•	Introduction	122
•	<u>Premier chapitre :</u>	124
	Variation linguistique et traduction	
-	La théorie variationniste de Labov	125
	<u>I- Les signes linguistiques :</u>	128
	I.1- La variation diatopique ou géographique .	128
	I.1-a) Expressions d'inspiration religieuse	129
	I.1-b) Expressions dialectales générales	137
	<u>II- Les signes sociolinguistiques :</u>	149
	II. 1- La variation diastratique ou sociale	149
	II.1-a) Le sociolecte de la terrasse	149
	(langage populaire)	
	II.1-b) L'argot des homosexuels.....	154
	II.1-c) Le sociolecte des prêcheurs	160
	II-2- L'idiolecte.....	173
•	<u>Second chapitre :</u>	187
	Lexique et traduction	
-	Distinction entre sens et signification	188
-	Définition de la lexie	189
-	Champs onomasiologiques et champs	190
	Sémasiologiques	
I-	<u>Signes lexicaux du besoin</u>	191
	<u>et de l'humiliation féminins:</u>	
I.1-	besoin et jeunesse	192
I.1-a)	Avidité masculine	192
I.1-b)	beauté et désir	197
I-2-	besoin et vieillesse	214

II- Les signes lexicaux	220
<u>de la croyance et de l'extrémisme :</u>	
II.1- le champ associatif de la foi	220
II. 2- Le champ associatif de l'extrémisme	233
III- <u>Les signes lexicaux du changement :</u>	243
III.1-Le champ associatif	244
du changement individuel	
III.2- Le champ associatif	249
du changement social	
• Conclusion	256
➤ <u>Conclusion:</u>	258
• Aperçu sur la singularité.....	259
de L'Immeuble yacoubian	
• Appréciation de la traduction	260
➤ Bibliographie	263
➤ Annexe	
➤ Résumé	

Remerciements

Je tiens tout d'abord à remercier mes chères professeurs, Mme le professeur Dr. Nahed Abd El Hamid et Mme le professeur Dr. Nahed El Tanany qui n'ont épargné aucun effort pour m'aider à mener à bien le présent travail. Leurs directives et conseils valables m'ont incitée à mettre au point une étude exhaustive autant que possible.

Mes remerciements s'adressent aussi à Mme le professeur Dr. Salwa Lotfy, professeur émérite et ex- doyenne de la faculté des études humaines, université Al Azhar, et à Mme le professeur Dr. Zahira Yassine, professeur émérite au département de français à la faculté Al Alsun, université Ain Chams, pour avoir bien voulu, malgré leurs occupations intenses, de prendre part au jury de ma thèse. Leurs remarques pertinentes me seront sans doute très utiles.

Je tiens aussi à remercier mon mari qui m'a beaucoup encouragé. Je suis de même reconnaissante à mes chers parents qui m'ont appuyée et m'ont supportée. C'est surtout grâce au soutien permanent de ma mère que j'ai pu me consacrer au travail. C'est à elle que je dois dédier tout le succès que je pourrais réaliser dans ma carrière.



Né au Caire le 26 mai 1957, Alaa El Aswany fait partie d'une famille intellectuelle. Son père est l'avocat et l'écrivain égyptien Abbas El Aswany. Il a fait ses études secondaires dans un lycée égyptien de langue française et a plus tard étudié la chirurgie dentaire aux États – Unis, à l'Université de l'Illinois à Chicago. A son retour, en 1983, il a été contraint de publier à compte d'auteur ses deux premiers recueils de nouvelles : "نيران صديقة" (J'aurai voulu être égyptien¹) et "جمعية منتظري الزعيم" (En attendant le leader²) . Ils ont été refusés à maintes reprises par la censure égyptienne, qui leur reprochait de «dénigrer l'Egypte».

Déprimé, il songeait même à s'exiler en Nouvelle Zélande. Puis il y eut le miracle de L'Immeuble Yacoubian. Avant de partir, El Aswany a décidé d'écrire un roman intitulé « Adieu » comme pour faire ses adieux à l'Égypte. Il l'a proposé à une petite maison d'édition qui l'a publié à 500 exemplaires. Ils se sont écoulés en quelques semaines. Entretemps le titre avait changé pour devenir L'Immeuble Yacoubian. Publié en 2002, le bouche-à-oreille mit le livre sur orbite et le raz de marée déferla sur tout le monde arabe et l'Europe. Exerçant la profession de dentiste dans un cabinet au bord du Nil, il est également journaliste écrivant des articles hebdomadaires sur la littérature, la politique et les questions sociales pour des journaux d'opposition en Égypte tels *Al Dostour* et *Al Chorouk* . Bien qu'il revendique son indépendance vis-à-vis des partis politiques, Aswany est assez proche des intellectuels de gauche de son pays, comme Sonallah Ibrahim, écrivain qui fut emprisonné pour avoir milité au sein du parti communiste. Il contribue même à la formation du mouvement « Kifaya » (Ça suffit), qui réclame des élections présidentielles réellement libres. Parmi ses œuvres, nous soulignons le recueil de nouvelles

¹ - cf. EL ASWANY (Alaa), J'aurai voulu être égyptien, traduit de l'arabe par Gilles Gauthier, Paris, Actes Sud, 2009.

² - Traduction de nous-même.

"أوراق عصام عبد" (1990), le roman "الذي اقترب ورأى"
(2004), le recueil de nouvelles "نيران صديقة" (1990), le roman "العاطى"
(2006) et les deux livres regroupant ses articles de presse "هل نستحق" et "لماذا لا يثور المصريون؟"
(2010). الديمقراطية؟".

Mais c'est surtout son premier roman "عمارة يعقوبيان" qui lui a assuré une renommée planétaire. Honoré au festival littéraire de Saint Malo en France (Mars 2006), l'auteur égyptien a de même obtenu le prix du roman Var à Toulon (Novembre 2006). Lauréat du prix méditerranéen de culture à Napoli (Mars 2007), Alaa El Aswany a emporté en Autriche le prix Bruno Kreisky (Décembre 2007), décerné avant lui au fameux leader africain Nelson Mandela en 1981. Honoré par l'Université de L'Illinois à Chicago (Décembre 2009), il a été aussi nommé pour le prestigieux prix international « Impac Dublin » en Irlande (Janvier 2010). L'Immeuble Yacoubian a annoncé un écrivain dans la même veine réaliste du célèbre prix Nobel Naguib Mahfouz. Publié en 2002, le roman connaît un véritable succès, d'abord dans le monde arabe et bientôt dans le monde entier grâce à sa traduction dans une vingtaine de langues. Cette histoire, qui décrit la vie des habitants d'un ancien et immense édifice du Caire sous un régime corrompu et opprimant, a fait également l'objet d'une adaptation au cinéma et à la télévision.

Le roman est immédiatement devenu un best-seller dans une Égypte appauvrie où l'industrie du livre peine depuis des années à trouver des lecteurs. En effet, Alaa El Aswany en y racontant les heurs et malheurs de la population égyptienne, a enflammé l'imagination des lecteurs qui ont vu dans ce roman l'écho de leur mal-vivre. Quand le dentiste cesse d'attaquer les caries à la roulette, il s'efface devant l'écrivain qui, avec une égale minutie passe la plume dans les plaies de l'Égypte.

Alaa El Aswany a campé son histoire dans un immeuble situé au Centre ville. Fils lui-même de ce

quartier, il a donné plus de poids à son roman en choisissant un milieu réel pour en être la scène de tous les événements. En effet, L'Immeuble Yacoubian est très connu dans la rue Talaat Harb dans le Centre ville. Construit en 1934 par le millionnaire arménien Hagob Yacoubian, l'immeuble abritait auparavant les personnalités éminentes égyptiennes et étrangères. Mais suite à la révolution de 1952, le pays tout entier dont l'immeuble n'est qu'un symbole a connu de grandes mutations qui continuent à influencer sur la conjoncture égyptienne actuellement. Le grand fossé entre les riches et les pauvres a donné naissance aux divers maux rongant la société égyptienne: corruption, extrémisme, débauche, vol, viol, etc.

Afin de les cristalliser tous, Alaa El Aswany mobilise tous ses équipements de romancier. Personnages, espaces, techniques narratologiques, procédés linguistiques et stylistiques, tous ont contribué à mener à bien L'Immeuble Yacoubian qui a fait un carton dans le monde entier. Nous avons remarqué que l'auteur a fait de tous ces outils littéraires des *signes* révélateurs tantôt explicites et tantôt implicites. Abstraction faite de son genre, chaque signe linguistique dans L'Immeuble yacoubian revêt un aspect social. Lecteur en premier lieu, le traducteur d'un tel roman sociologique aussi riche de signes et de non-dits doit déchiffrer les divers messages aswaniens avant de les transmettre dans une langue différente. Face à un talent de conteur exceptionnel dont le style souple annonce aussi une habileté cinématographique, le traducteur est chargé de reproduire fidèlement le texte original ainsi que l'effet produit sur son lecteur. Tenant compte de la valeur du roman aswanien ainsi que de la lourde responsabilité du traducteur, nous nous sommes intéressée à l'étude *sociolinguistique* du roman et de sa traduction française par Gilles Gauthier publiée en 2006. Notre objectif est de mettre en exergue la valeur sociolinguistique du roman

objet-d'étude. Nous avons essayé de prouver que la variation stylistique aswanienne reflète le réel social en Égypte. Nous nous sommes fixée trois objectifs :

- 1- Jeter la lumière sur la variation stylistique de Alaa El Aswany qui reflète, via la description des personnages et des milieux, le grand fossé socio-économique séparant les différentes classes sociales en Égypte.
- 2- Souligner la diversité linguistique arabe claire dans le lexique et les niveaux du langage égyptien annonçant en corollaire une diversité culturelle, professionnelle et sociale.
- 3- Analyser les procédés de traduction employés par Gilles Gauthier pour voir dans quelle mesure il a pu véhiculer à son lecteur la valeur sociolinguistique du roman aswanien.

Nous avons divisé notre travail en deux parties bien distinctes. Alors que la première est consacrée à l'analyse sociolinguistique de la technique aswanienne dans le roman objet-d'étude, la seconde partie est une approche sociolinguistique de la traduction française de Gilles Gauthier.

La première partie est scindée en deux chapitres dont le premier est intitulé « étude sémiologique des personnages ». Nous avons essayé d'y souligner l'habileté de l'auteur égyptien dans la création de ses personnages et de mettre en exergue leur valeur sémiologique dans le roman. Nous avons montré comment Alaa El Aswany en a fait des types voire des modèles révélateurs du statut socio-économique dans la société égyptienne pendant les années 90. C'est le transcodage de ces « signes » de chair et de sang qui nous a permis de comprendre davantage les maux de la société et d'apprécier la finesse aswanienne avec ses personnages.

Quant au second chapitre, il est intitulé « étude spatiale du réel social ». Nous y avons étudié la technique descriptive de Alaa El Aswany afin de prouver que l'espace dans L'Immeuble Yacoubian est un signe en soi. Nous avons tenté de souligner comment les milieux sont des miroirs reflétant la réalité sociale ainsi que l'état économique et psychologique des habitants. Nous avons mis en relief les techniques linguistiques de l'écrivain égyptien qui ont rendu la description spatiale dans le roman plus vivante et plus révélatrice.

Dans la seconde partie de la thèse, notre point de départ a été basé sur la traduction française du roman. Nous avons mis l'accent sur les différents types de signes dans le roman ainsi que sur les procédés de traduction employés par Gilles Gauthier pour en communiquer fidèlement la connotation à son lecteur. Cette partie est divisée en deux chapitres. Le premier intitulé « variation linguistique et traduction » est une étude des différents niveaux de langues employés dans le roman reflétant chacun la classe sociale de son locuteur. Nous y avons essayé de commenter la traduction de Gauthier, d'un point de vue sociolinguistique pour savoir s'il a pu accomplir sa mission.

Nous avons consacré le second chapitre à l'étude sociolinguistique de la traduction du lexique. Ayant pour titre « Traduction et lexique », ce chapitre est axé sur l'étude sociolinguistique des différents réseaux lexicaux employés par l'auteur pour cristalliser ses idées. Signe sociolinguistique révélateur dans le roman, le lexique aswanien exige un traducteur habile capable d'en reproduire la dénotation et la connotation. C'est ainsi que dans ce dernier chapitre nous avons tenté d'analyser la traduction de Gilles Gauthier à cet égard qui relève le défi de communiquer le lexique arabe dont la richesse en connotations rend la tâche du traducteur plus difficile.